

México
Teutenango, 07.19

Simplified Latitude/Longitude:

19.110335, -99.595489

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Francisco Dávila

Escribano:

Francisco Dávila

Other Assistance:

Pedro de Talavera

Witnesses:

N/A

Date:

1582-03-12

Languages:

Matlatzinca; Mexicana

Raw 1: Province:

Este pueblo de Teutenango se llama así porque junto a él está un cerro muy pedregoso, “con albarradas de piedra tan altas como un hombre”, y porque, antiguamente, estaba el pueblo en aquel cerro.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

Al segundo capítulo, dijeron que a sus padres y hombres mayores oyeron decir que, cuando vino el Mar qué s a esta Nueva España, vino a este dicho pueblo un capitán que se decía Martín

Dorantes, y lo salieron a recibir de paz y le dieron, a él y a los soldados, mantenimientos de balde.

Raw 3: Climate:

Al tercero capítulo, dijeron que este pueblo de Teutenango es tierra fría y seca, y do ordinariamente, de día o los más, hace aire que viene del sur, y, de noche, hace aire norte templado. Y, en el dicho pueblo, cerca de la iglesia, entre la casa del corregidor y beneficiado, está una fuente que ordinariamente echa agua en cantidad de una pierna, muy buena y muy fría, y corre por el dicho pueblo y va a la ciénaga que está cerca del matadero.

Raw 4: Geography:

Al cuarto capítulo, dijeron que el dicho pueblo está en tierra muy llana y arenosa, al pie del cerro, y tiene la traza de la ciudad de México, calles derechas; y, en él, no hay otra agua, si no la de la fuente que está dicho. Los términos del son abundantes de pasto, los cuales se agostan y secan por ser, como es, tierra muy fría. Los naturales dél cogen maíz en cantidad, y crían gallinas y algunos puercos, y, en los términos dél, hay montes de encinares y pinos, a media legua de la cabecera del dicho pueblo. No es tierra en que haya frutas ni huertas, por ser tierra muy fría y que, en invierno, hiela mucho, y aun, algunas veces, por mayo y junio.

Raw 5: Native Population:

Al quinto capítulo, dijeron que, cuando vino el Marqués, sus padres y hombres viejos dijeron que el dicho pueblo estaba bien poblado de más de tres mil hombres, y, después acá, ha habido muchas pestilencias. Y que, al presente, se mandó contar por el Audiencia real, a pedimento de los naturales dél, y no se hallaron sino cuatrocientos y cuarenta indios tributarios. Está el pueblo, por su traza, como la ciudad de México; la gente dél son mexicanos y matalcingas, que son dos lenguas diferentes la una de la otra. Los indios dél son dados a beber su vino, que ellos hacen, y su comida es templada.

Raw 6: Elevation:

Al sexto capítulo, dijeron que ellos no saben en el altura que está, mas que, en los meses de junio y julio a mediodía, baña toda la tierra el sol, sin haber sombras en las calles. El pueblo está a once leguas de la ciudad de México, hacia el poniente del sol.

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

Al septeno capítulo, dijeron que, como dicho tienen, está el pueblo a once leguas de la ciudad de México, caminando, de México, a do se pone el sol.

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

Al octavo capítulo, dijeron que el dicho pueblo de Tentenango está a tres leguas de la villa de Toluca, que es pueblo de españoles, y estas tres leguas es tierra llana y sin montes.

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

Al décimo capítulo, dijeron que, como dicho han, el pueblo está en llano y tiene la traza de México.

Raw 11: Local Jurisdiction:

Al onceno capítulo, dijeron que el dicho pueblo de Teutenango es corregimiento, y en él tienen a un clérigo por beneficiado, que les administra los sacramentos. Y tiene el dicho pueblo, por sus sujetos, el pueblo de Maxtlecan, y San Francisco y San Mateo, y San Miguel y Nativitas.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Al doceno capítulo, dijeron que este dicho pueblo está a una legua del pueblo de Tepemaxalco y Calimayari, a la parte del norte; y, a la parte del sur, está el pueblo de Atlatlahcan, a media legua dél; y, a la parte do nace el sol, está el pueblo de Xalatlahco a cuatro leguas dél: y los caminos son tierra llana y derechos, y las leguas de buen tamaño.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

A los trece capítulos, dijeron que el dicho pueblo se llama Teutenango, por el cerro pedregoso que tiene con “albarradas de piedra”, donde solía estar, y las tenían hechas para su defensa. Y la habla dellos son, dellos, mexicanos, y dellos, matálcingos.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

A los catorce capítulos, dijeron que, al tiempo que vino el Marqués, era señor dél un indio que se puso a educarlos, al cual daban tributo de las cosas que criaban y cogían, y así lo oyeron decir a sus mayores.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

A los quince capítulos, dijeron que a sus padres y hombres viejos han oído decir que los naturales deste dicho pueblo tenían guerras con los de México, y que peleaban con arcos y flechas, y espadas de palo con pedernales y porras, y traían rodela. Y, en aquel tiempo, el vestido que traían era una manta y un mastel, y, al presente, andan vestidos con camisas, zaragüelles y mantas, y algunos, vestidos de paño con sus jaquetas, y capotes y sombreros. Y que, al tiempo que vinieron los españoles, su comida era tamales y frijoles, y, al presente, comen tortillas de maíz y frijoles con sal, que antes no tenían sal; y comen carne de vaca, que hay

carnicería en el dicho pueblo, para él y los comarcanos, que se matan, una semana con otra, cada viernes, cuarenta novillos, y, las semanas de Pascuas, se matan ochenta novillos y más. Y que a sus padres e indios viejos han oído decir que, antes que los españoles viniesen a esta Nueva España, los indios vivían sanos, por las comidas templadas que comían, y, después que vinieron los españoles, ha habido muchas pestilencias, de que han muerto gran número de indios.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

A los dieciséis capítulos, dijeron que el dicho pueblo de Tenango está en tierra llana, con la traza de México; y, al principio del valle de Matalcingo, es tierra llana y sin sierras.

Raw 17: Health of Land:

A los diecisiete capítulos, dijeron que el temple dél es frío, y que ha habido en él pestilencias.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

A los dieciocho capítulos, dijeron que este dicho pueblo de Teutenango está a dos leguas del nacimiento del río que dicen de Toluca, que corre por el valle de Matalcingo, y está la laguna do nace hacia donde nace el sol.

Raw 19: Rivers:

A los diecinueve capítulos, dijeron que este dicho pueblo de Tenango no tiene más agua de la que sale de la dicha fuente, y está a dos leguas del nacimiento del río de Toluca, y que, en el dicho pueblo, no hay regadíos ni huertas, mas que se crían los maizales con el agua que llueve.

Raw 20: Water Features:

A los veinte capítulos, dijeron que, en términos deste dicho pueblo, no hay ríos ni lagunas, sino un pedazo de ciénaga, del agua que empuja el río de Toluca en su nacimiento.

Raw 21: Notable Geographic Features:

A los veinte y un capítulos, dijeron que, a la parte do se pone el sol, a una legua deste dicho pueblo, está una sierra nevada que todo el año retiene nieve, y, en ella, hay dos lagunas no grandes y siempre tienen agua, y . allí se consume sin tener corriente.

Raw 22: Wild Trees:

A los veinte y dos capítulos, dijeron que, a la parte del pueblo de San Miguel, sujeto deste dicho pueblo, hay montes de encina y pinos.

Raw 23: Domestic Trees:

A los veinte y tres capítulos, dijeron que, en el dicho pueblo, hay algunos árboles de duraznos, y algunos capolies y tunales, y algunos magueyes.

Raw 24: Grains:

A los veinte y cuatro capítulos, dijeron que, en las tierras del dicho pueblo, solamente cogen maíz y frijoles, y habas y alverjones y cebada, pero no trigo.

Raw 25: Food Crops from Spain:

A los veinte y cinco capítulos, dijeron que, como está dicho, se coge en el dicho pueblo maíz y cebada, como está dicho, pero que no hay viñas ni parras de uvas ni aceite, ni seda ni grana.

Raw: 26 Medicines:

A los veinte y seis capítulos, dijeron que, las heridas que los indios se dan, se curan con una penca del maguey, que la escalientan y, el zumo que della sale, lo echan en la herida, y con ello sanan.

Raw 27: Animals:

A los veinte y siete capítulos, dijeron que, en los términos del dicho pueblo, y en los de su comarca, se crían vacas, yeguas, y muías y venados.

Raw 28: Mines:

A los veinte y ocho capítulos, dijeron que, en los términos deste dicho pueblo, no hay minas de plata; y, a diez leguas dél, están las minas de Tzaqualpan, Zultepeque y Temazcaltepeque, do sacan plata.

Raw 29: Precious Metals:

N/A

Raw 30: Salt:

A los treinta capítulos, dijeron que, en este dicho pueblo, no hay salinas, sino en el pueblo de Iztapan, que está a seis leguas dél, y de allí la traen, y de México.

Raw 31: Architecture:

A los treinta y un capítulos, dijeron que las casas deste dicho pueblo son de piedra y adobes, y cobijadas con jacales de paja y tajamaniles.

Raw 32: Fortresses:

A los treinta y dos capítulos, dijeron que este dicho pueblo, como está dicho, está al pie de un cerro, donde antes solía estar, y, al presente, está en un llano, como está dicho.

Raw 33: Farms:

A los treinta y tres capítulos, dijeron que los aprovechamientos que los que en él viven tienen, es coger maíz y criar algunos puercos y gallinas, que les van a vender a México.

Raw 34: Diocese:

A los treinta y cuatro capítulos, dijeron que este dicho pueblo está, de la ciudad de México, a once leguas: viniendo de México a él, caminan hacia donde se pone el sol, y parte del camino es llano y, parte, sierras.

Raw 35: Churches:

A los treinta y cinco capítulos, dijeron que, en este dicho pueblo, hay clérigo, que es beneficiado y les dice misa y administra los sacramentos.

Raw 36: Monasteries and Convents:

N/A

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Francisco Dávila authored this Relacion.